Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobni są dzieciątkom na rynku siedzącym i przemawiają do jedni drugich i mówią zagraliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam i nie zapłakaliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobni są do dzieci, które siedzą na rynku\* i tak do siebie nawzajem wołają: Zagraliśmy wam na fujarce, a nie zatańczyliście, zaśpiewaliśmy treny, a nie zapłakaliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobni są dzieciom na rynku siedzącym i przemawiającym do innych: które (mówią): Zagraliśmy na flecie\* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie zapłakaliście.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobni są dzieciątkom na rynku siedzącym i przemawiają do jedni drugich i mówią zagraliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam i nie zapłakaliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypominają dzieci, które siedzą na rynku i robią sobie nawzajem wymówki: Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobni są do dzieci, które siedzą na rynku i wołają jedne na drugie: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podobni są dzieciom, które siedzą na rynku, a jedne na drugie wołają, mówiąc: Grałyśmy wam na piszczałkach, a nie tańcowaliście; śpiewałyśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobni są chłopiętom na rynku siedzącym i z sobą rozmawiającym, i mówiącym: Graliśmy wam na piszczałkach, a nie tańcowaliście, narzekaliśmy, a nie płakaliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobni są do dzieci przesiadujących na rynku, które głośno przymawiają jedne drugim: Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie płakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobni są do dzieci, które siedząc na rynku wołają jedne na drugie tymi słowy: Graliśmy wam na piszczałce, a nie tańczyliście, nuciliśmy pieśń żałobną, a nie płakaliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobni są do dzieci, siedzących na rynku, które przygadują swoim rówieśnikom: Przygrywaliśmy wam na flecie, a nie chcieliście tańczyć. Śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie zawodziliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowują się jak dzieci, które siedzą na placu i robią wymówki innym: «Graliśmy wam, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobni są do dzieci, które przebywają na placu i przygadają sobie, mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać, a nie zatańczyliście; Zaczęliśmy lamentować, a nie zapłakaliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chyba do dzieci, które bawią się na placu i przygadują sobie: Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do kogóż oni są podobni? Podobni są do chłopców, którzy, siedząc na rynku, wołają jedni do drugich jak mówi przysłowie: Graliśmy wam na flecie, a wy nie tańczyliście, zawodziliśmy, a wy nie szlochaliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подібні вони до дітей, що сидять на ринках і гукають один до одного, кажуть: Ми вам грали, а ви не танцювали; ми голосили, а ви не плакали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Podobni są dzieciom, tym w rynku odgórnie siedzącym jako na swoim i zwracającym się głosem istotnie ku wzajemnym, które jako jedno powiada: Zagraliśmy na dętym powietrznym instrumencie wam, i nie zatańczyliście; wyrzekliśmy treny pogrzebowe, i nie zapłakaliście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobni są do dzieci, którzy siedzą na rynku, wołają jedni drugich i mówią: Zagraliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy zawodzić, a nie zapłakaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Są jak dzieci siedzące na rynku, które wykrzykują do siebie: "Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy smutno, ale nie płakaliście!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobni są do małych dzieci, które siedzą na rynku i wołają jedne do drugich, mówiąc: ʼGraliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie płakaliścieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do bawiących się na placu dzieci, które narzekają na rówieśników: „Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zagraliśmy smutną, a nie płakaliście”. |

1. 1) <x>490 11:43</x>; <x>470 13:3-15</x>; <x>480 4:2-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ściślej aulos, instrument podobny do fletu. [↑](#footnote-ref-3)